

## ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

**ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.****BULLETIN № 87 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA****Осінь-Зима 2017 Fall-Winter**

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk

**ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Шановні члени та друзі!

Бажаю Вам щасливого Нового року!

Користуюсь нагодою подякувати всім за підтримку Товариства та його програм. Крім того, я хочу нагадати, як це важливо, щоб Ви ставали нашими членами. Розглянемо: членство в клубі - це "дешево", всього 10 доларів США на особу та 20 доларів США на одну сім'ю, що не міняється вже багато років. Багато наших членів збільшили цю суму вдвічі або потроївши впродовж останнього десятиліття. Ваше членство є важливим також, оскільки воно дає Товариству більше голосів, коли ми спілкуємося з людьми поза нашою спільнотою. Вірте, коли я кажу, що люди не під враженням про нашу організацію, коли у нас навіть немає 100 членів.

Минуло дуже напружене півріччя: 26 серпня, в рамках святкування Дня незалежності Товариство вперше за декілька років взяло участь у концерті-банкеті. Ця подія відбулася в Банкетному залі, що належить і обслуговується Citrus Market Deli. Було багато гостей. Після того ми брали участь в Українському дні в парку Золотих воріт в Сан-Франциско 27 серпня, підтримавши громаду Сан Франциско і околиць. Українська ярмарка Ukraine Relief була перенесена з серпня на 30 вересня. Як завжди, Товариство забезпечило культурну програму з участю танцювальних колективів та співаків і бандуристів, а також виставило кіоски мистецьких виставок.

У жовтні відбувся важливий симпозіум Голодомору (див. Статтю).

Члени Товариства познайомилися з Наталією Гожик, яка займається виробництвом та розповсюдженням фільмів українських ре-

жисерів. Оля Олійник та Яна Парубець 10 жовтня скоординували перегляд чотирьох короткометражних фільмів. Ми хочемо подякувати Владу Скоцю за те, що дозволив нам використати його офіс, щоб показати їх і Василю Борису за надану апаратуру та Оксані Бучко і Наталі Шевчик за гостину.

Пізніше 12 листопада в Українській католицькій церкві Сакраменто після Літургії було показано фільм "Міф" про життя Василя Сліпака, оперного співака, який загинув як воїн в АТО. У фільмі показано зворушливу історію професійного оперного співака, який пожертвував свою кар'єрою та життям за Україну. Ми дякуємо сестрицтву Церкви за розміщення нас під час планування обідів, а також сестрицям Наталії Шевчик та Оксані Бучко для координації показу фільму із продюсерами.

Для відзначення Голодомору, що відбулося 14 листопада, гість з України, який вивчав Голодомор в архівах м. Одеси, Олександр Бабич, обговорив інформацію про три Голодомори, що відбулися в Україні; 1921-22, 1932-33 та 1945-46. Він орієнтувався переважно на перший Голодомор, який охопив регіони за межами території радянської України. Він, зокрема, подав інформацію про третій Голодомор, в якому постраждала його сім'я.

Закінчивши рік, ми сумували за відходом в інші світи Тетяни Герасименко (1938-2017), матері Олі Олійник, яка була активним членом Товариства у 1990 роки.

З нового року, 20 січня ми будемо мати чудове свято - «Маланку» - відзначення українського нового року, і я сподіваюсь побачити Вас там.

Важливе святкування цього року - це 100-річчя від проголошення Незалежності Украї-

ни та заснування Української Народної Республіки у ХХ столітті - дата 22 січня 1918 р. Протягом багатьох років до дати відновлення незалежності України в 1991 році, цей день святкувався як День Незалежності України. Товариство має намір відзначити цю подію під час святкування Шевченківських днів 4 березня в публічній бібліотеці м. Кармайкл. Бажаючи взяти участь з віршами, піснями, короткими виступами для цієї події, будь ласка, зв'яжіться зі мною за номером 916 771-2402.

Під час року будемо тримати вас в курсі майбутніх подій. Дякую за підтримку та участь у діяльності Товариства.

*Д-р Любов Йова, голова Товариства*

### **PRESIDENTS' MESSAGE**

Dear Members and Friends

Wishing you all a happy New Year!

Just want to thank you all for your support of the club and its programs. Moreover, I want to remind you how important it is for us to have you as our members. Consider this: club membership is "cheap," just \$10.00 per person and \$20.00 per family, which has been the same amount for many years. Most club memberships have gone up, by double or triple that amount in just a decade. Your membership is important also as it gives the club greater voice when we talk to people outside our community. Trust me when I say, people are not impressed with our influence when we don't even have 100 members.

We have had a very busy half year. Firstly, the club has had a concert/ banquet program on August 26<sup>th</sup>, in celebration of Ukrainian Independence Day, this for the first time in a number of years. This event was held at the Banquet Hall owned and serviced by Citrus Market Deli, and was very well attended. This was followed shortly by our annual participation of Ukrainian Day at the Golden Gate park in San Francisco on August 27<sup>th</sup>. Ukraine Relief's 's Ukrainian Fair did not occur in August but was postponed to September 30<sup>th</sup>. The club as usual provided youthful dancers and musicians, while providing cultural art for view in its booths.

Later, on October 5-6<sup>th</sup>, there was the important Holodomor Symposium (see article)

Through her friend Yana Parubets, the club became acquainted with Natalia Godzhik. Godzhik is involved in producing and distributing movies made by Ukrainian film makers. Yana offered to coordinate the showing of four short films to club members on October 10<sup>th</sup>. Helping in this were Ola Oliynyk, Natalia Shevchyk, and Oksana Buchko, secretary, corresponding secretary and vice-president of the club, respectively. Although the audience was small there was an enthusiastic reception for these short films. We want to thank Vlad Skots for use of his offices to show it and Vasyl Boris for his equipment.

We were so impressed with these films that we desired to show them to a wider audience. In fact, Oksana Buchko was able to show one of the movies about the importance of the Ukrainian Language to two senior classes at the local Ukrainian school on December 16<sup>th</sup> at the local Ukrainian School. We gave a souvenir cards and candy to the students as appreciation presents from the club.

Another Godzhik sponsored film was shown on November 12<sup>th</sup>, the movie, "Myth" about life of Vasyl Slipak, the opera singer who perished as a volunteer in ATO fighting, at the Ukrainian Catholic church following their service. The movie presented the touching story about how this singer sacrificed his career and life for the defense of Ukraine. We thank the sisterhood for accommodating us in their lunch planning and to Natalia Shevchyk and Oksana Buchko for coordinating the showing with the producers.

For our Holodomor commemoration on November 14<sup>th</sup>, a guest speaker from Ukraine who was independently studying the Holodomor. Alexander Babich discussed information of three Holodomors that occurred in Ukraine; 1921-22, 1932-33 and 1945-46. He focused primarily on the first Holodomor which covered regions outside of Soviet Ukraine. There some insights the third Holodomor which his family suffered in.

Finishing the year, we mourned the passing of Tetiana Herasymenko (1938-2017), mother of Ola Oilynyk, an active member in 1990s.

Going into the new year we are going to have a great Malanka on January 20, and I hope to see you there.



A significant celebration this year is the 100 Anniversary of the first proclamation of Ukrainian Independence and the founding of the Ukrainian National Republic in the 20<sup>th</sup> century. The recognized date in January 22, 1918. For years before Ukrainian independence in 1991, this was celebrated at Ukrainian Independence Day by the Ukrainian emigre community. The club intending to commemorate this event as a joint program celebrating Shevchenko's Birthday. This will be held at Carmichael public library on March 4<sup>th</sup>. All those who wish to participate and contribute poems, songs short speeches for this event please let me know by contacting me at 916 771-2402.

As the year develops, we will keep you posted on future events. Thank you for your support and participation in club activities.

*Dr. Lubow Jowa, president*



**ФОТО НОВИНИ З УЧАСТІ ТОВАРИСТВА В  
РІЗНОМАНІТНИХ МІРОПРИЄМСТВАХ.**

**PHOTO-NEWS FROM ACTIVITIES OF OUR CLUB**



**СЕРПЕНЬ/AUGUST**

12-го Український кіоск в Купертіно Міжнародному  
Дитячому Фестивалі  
Ukrainian kioks at the International Children Festival in  
Cupertino, California



Бандуристки Оля Олійник, Катя Біскарді та Сюзанна  
Гонтар в гостях у тайванців – на фестивалі в  
Купертіно 12 серпня 2017 року.  
Bandurists Ola Oliynyk, Caterina Biscardi and Susan  
Gontar at Cupertino International Kids festival.



27-го Український День в парку Золотих Воріт, Сан  
Франциско – «Буревісники» танцювальний ансамбль  
August 27, Burevisnyk Dance Ensemble at Golden Gate  
Park Ukrainian Day



Український День в парку Золотих Воріт, Сан  
Франциско – «Веселка» танцювальний ансамбль з  
Сакраменто / August 27, Veselka (The Rainbow) Dance  
Ensemble at Golden Gate Park Ukrainian Day

## 26-ГО УКРАЇНСЬКИЙ ВЕЧІР В DOLCE DE LA VITA, SACRAMENTO, CA

Гарний фестиваль української культури та кухні відбувся у залі Дольче Віта, яким завідують сестри Трач. Їхній батько п. Ігор Трач запропонував нашому товариству організувати культурну програму та прикрасити сцену, а про все решта подбали родина Трачів.



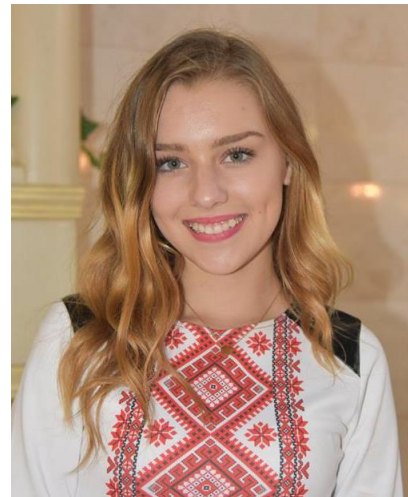
Молоді бандуристки Катерина і Ангеліна /Young bandura girls Caterina and Angelina

Розпочалася культурна програма на гарно в українському стилі прибраній Галиною Лорчак та Олею Олійник сцені з українського маршу і американського та українського славнів, прапори цих обох наших країн вніесли учасники танцювального колективу «Сонечко». Ведучі програми Ярема Кузишин та Наталя Біскарді запросили до слова голову Товариства д-р. Любов Йову, яка привітала публіку зі святом Незалежності України. Я. Кузишин після провітання закликав присутніх встати і вшанувати хвилиною мовчання пам'ять героїв, які загинули за волю і незалежність України.



Ансамбль бандуристів Північної Каліфорнії  
The Bandura Ensemble of Northern California

Ансамбль бандуристів Північної Каліфорнії у своєму повному складі виконали "Пісня про Україну" (слова Христини Кравчишин, музика Оксани Гарасименко), "Віночок українських мелодій" і українську народну пісню «Взяв би я бандуру». З двома танцями виступив танцювальний ансамбль «Сонечко», який виконав "Аркан" (хлопці) та «Козачок» (дівчата) керівники Георгій та Ірина Арабаджі. За ними Оля Олійник виконала чудову пісню про Україну, а після неї юна переможниця регіонального молодіжного конкурсу на краще виконання української пісні – Софія Соколович виконала "Україно! Зорі твої сині" (Слова і музика Ф. Луцького).



Юна співачка Софія Соколович  
Young singer Sophiya Sokolovych

Знову на сцені ансамбль бандуристів – старша група – родина Рітачок та Оля Олійник відіграли і відспівали відому історичну пісню "Їхав козак за Дунай", «Український вальс» та "Верховино світку Ти наш".

З вітальним словом на фестиваль прибув генеральний консул Сергій Альошин з дружиною. За ним з дуже гарною піснею: "Нам потрібне мирне небо!" слова М. Білівської, музика О. Рошки виступила лауреат регіонального молодіжного конкурсу на краще виконання української пісні – Сюзанна Гонтар. Танцювальний ансамбль "Сонечко" виконав славнозвісний запальний "Гопак" і на фінал прозвучала гарна патріотична пісня "Ти моя, Україно!" - у виконанні Софії Соколович, Анастасії Коханої та Сюзанни Гонтар.



Далі ведучий Ярема Кузишин прочитав натхненний марш великих воїнів Української повстанської армії:

Зродились ми великої години,  
З пожеж війни, із полум'я вогнів,  
Плекав нас біль по втраті України,  
Кормив нас гнів і злість на ворогів.

І ми йдемо у бою життєвому,  
Тверді, міцні, незламні мов граніт,  
Бо плач не дав свободи ще нікому,  
А хто борець — той здобуває світ.

Не хочемо ні слави ні заплати.  
Заплата нам — це радість в боротьбі!  
Солодше нам у бою умирати,  
Як жити в путах, мов німі раби.

Доволі нам руїни і незгоди,  
Не сміє брат на брата йти у бій!  
Під жовто-синім прапором свободи:  
З'єднаєм весь великий нарід свій.

Велику правду — для усіх єдину,  
Наш гордий клич народові несе!  
Вітчизні ти будь вірний до загину,  
Нам Україна вище понад усе!

Веде нас в бій борців упавших слава.  
Для нас закон найвищий — то наказ:  
«Соборна Українська держава —  
Вільна й міцна, від Сяну по Кавказ».

Боротьба за волю і незалежність України яка триває сторіччями продовжується і по сьогоднішній день, і на життєвий шлях усіх нас випав шанс долучитися до цієї боротьби! Тільки завдяки спільним зусиллям українців в Україні та на поселеннях держава України вистояла і продовжує боротися з московськими окупантами. Тисячі героїв, які віддали своє життя і здоров'я за нашу країну є прикладом для наслідування кожному з нас. Як ми бачимо ця війна йде на виснаження як економічного ресурсу країни, так і емоційно-психологічного у її жителів, тому надзвичайно важливим є продовження нашої боротьби на всіх її рівнях від дипломатичного, так і в тилу країни і на лфнії зіткнення! Підтримка військових на передовій, поранених, сімей загиблих героїв є нашим пріоритетом! Ми можемо робити це персонально від себе, адресно людям яким вважаємо за потрібне, є

також можливість свої кошти передати до Товариства Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії, які також будуть направлені за цільовим призначенням із звітом про використання коштів. Товариство підтримало цю ініціативу і займається цим з перших днів війни.

Згодом сцену було передано нашим гостям з м. Сан-Франциско, гурту "Бурима"

— українському музичному гурту, що утворився в 2015 році в місті Сан-Франциско, Каліфорнія, США. Засновниками гурту "Бурима" стали Андрій Шегера (вокал, баян, клавішні), Михайло Марків (вокал, гітара, губна гармоніка) та Володимир Парубець (бас гітара). Згодом до гурту приєднався Ігор Мисак (ударні інструменти).



Музика до танців – гурт Бурима  
Ukrainian band - Buryma



### INDEPENDENCE DAY CELEBRATION OF UKRAINE ON AUGUST 26, 2017 IN SACRAMENTO

A banquet and program of Ukrainian culture celebrating Ukrainian Independence Day took place in Dolce Vita hall. The event was catered by the Trach family while the Ukrainian Heritage Club organized a cultural program of songs and dances.

The stage was decorated in the Ukrainian style by Halyna Lorcza and Ola Oliynyk. The program opened with the presentation of Ukrainian and American flags by the dance group Sonechko. The program was opened by the

president of the club Dr. Lubow Jowa, who greeted the public and introduced the Emcees of the program: Yarema Kuzyshyn and Natalia Biskardi. Mr. Kuzyshyn followed with asking for a moment of silence for the freedom and independence of Ukraine.



*Танцювальний ансамбль «Сонечко»  
Dance Ensemble Sonechko, August 26, 2017*

The ensemble of bandura players from Northern California performed three numbers: "Song of Ukraine," "A collection of Ukrainian Melodies" and the Ukrainian folk song "I would take a Bandura." Two dances were performed by the dancing ensemble Sonechko: the "Arkan" (boys) and "Kozachok" (girls), directed by George and Irina Arabagi. After them merited artist of Ukraine Ola Oliynyk performed a song about Ukraine, and after her, award-winning young singer Sofia Sokolovych sang "Ukraine! Your Stars Are Blue." This was followed by performances by the ensemble of Ritachka family and Ola Oliynyk who played and sang the famous historical songs "Cossack goes beyond the Danube", "Ukrainian Waltz" and "Verkhovyno."

Consul General Serhiy Alosin addressed the audience with greetings and comments about the significance of the day. A very beautiful song followed: "We Need a Peaceful Sky!" sung by Susanna Gontar. The Sonechko dance ensemble performed the famous dance, "Hopak." The concluding song "You are Mine, Ukraine!" was sung by Sofia Sokolov, Anastasiya Kokhanyy and Susanna Gontar. Next, the MC Yarema Kuzyshyn read an inspirational poem about the great soldiers of the Ukrainian Insurgent Army

followed by an appeal to the public to donate funds to the club in of support of wounded and disabled soldiers, with their suffering families along with the families of those who had lost their lives in the service of Ukraine. The Club has been supporting aid to Ukraine since the first days of the war and continues to do so.



*Ведучі та організатор програми перед початком. /  
MCs and program director before the beginning.*



### **UKRAINE RELIEF FAIR «РАЗОМ ДО МИРУ» 30 ВЕРЕСНЯ 2017 РОКУ**

30 вересня у Сакраменто відбувся Український фестиваль "Разом до перемоги" організований засновниками та активістами неприбуткової організації Ukraine Relief. Програма була різноманітна - кіоски з українськими сувенірами, кіоски від організацій з інформацією про їхню діяльність, дитячі розваги, а на сцені від 12 дня до вечора місцеві співаки, музиканти, танцюристи, та гості показували свої мистецтва.



*Тріо Елона, Наталія і Каріна Демчук  
Trio Elona, Natalia and Karina Demchuk*



Урочисте відкриття з винесенням прапорів та виконанням гімнів США та України розпочалося о 12:20. Далі виступали танцювальний ансамбль з Сан Франциско "Буревісник" та діти з мистецької студії Wonderland. Від 1 до 2 час надавався місцевим виконавцям. То що було заплановано - не все вдалося, тому що з певних поважних причин не всі співаки прибули на фестиваль. Тобто - одне планувалося, а друге вдалося... Виступили дівоче тріо родини Демчук - Елона, Наталя і Каріна, за ними Ліза Ряба, Оля Олійник та Тетяна Навроцька і нова яскрава виконавиця Аліна Яровенко. Прозвучали українські християнські та патріотичні пісні.



Анастасія Кохана виконує українську пісню/Anastasia Kokhanuy - performing Ukrainian song

Від 2 до 3:00 була запланована дитяча програма - виступили діточки з Школи Українознавства - Ансамбль бандуристів, а з ними невеличка групка дітей молодших класів з пісню "Рідна мова". Потім бандуристи виконали дві інструментальні п'єси на теми українських мелодій. У програмі позмагалися на краще виконання української пісні 6 юних співачок: сестри Соломія та Джессіка Кравченки, Таня Барз, Катерина Біскарді, Анастасія Кохана і Сюзанна Гонтар. Деякі дітки, що мали співати, але прибули під кінець - вийшли на сцену для показу українських костюмів. Найкращою виявилася Христина Меркело.

А от вже з 3 години програма почала наповнюватися різноманітними точками: Дуєт Бандуристів (Олеся і Роман Рітачка), гість з Сан Дієго Лесь Кузьменко, який виконував українські пісні у супроводі гітари та ударних, причіплених до ніг, фольклорний Дуєт Оксани і Святослава Стусів, які виконують українську автентику, Елані Москалу, Дуєт Іванни Таратули та Джуліани Філіпенко, за-

служений артист України Юрій Танін та Ольга Слободинюк, яка закінчила пісенну годину «Молитвою за Україну». Після співаків відбулися виступи танцювальних колективів – «Веселки» та «Буревісника». А потім публіку українськими ритмічними піснями розважав гурт «Бурима».



Дитяча група зі школи Українознавства  
Ukrainian children from Saturday School

А далі найкращий час було віддано виступам політиків, гостей та місцевих, пасторів та промовців а також представників делегації Одеської області, виступи яких були до 7 вечора, після чого почався фейєричний показ мод від Оксани Караванської. Потім – короткий виступ ансамблю бандуристів Північної Каліфорнії, а далі – виступ Анастасії Приходько, Юрія Таніна та інших, а потім – довгі хвилини на сцені нічого не відбувалося... всі чекали на фейєрверк, який почався на 20-30 хвилин пізніше запланованого часу.



Сюзанна Гонтар – пісня «Рідна мати моя»  
Susan Gontar - a nice song about Mother.

Шкода що на фестиваль замість Джамали, якій не дали візи, не запросили Тараса Чубая та Аничку Чеберенчик.

Оля Г. Олійник



## UKRAINE RELIEF'S UKRAINE FAIR 2017 SEPTEMBER 30, 2017

On September 30, Ukrainian Fair with theme "Together for Victory" was held in Sacramento organized by the Ukraine Relief at Gibson Ranch Park, Sacramento. As in previous years this fair consisted of exhibits with Ukrainian souvenirs, organizations advertising their services and activities for children.

The fair opened a stage program of performances by Burevisnyky Ukrainian Dancers from San Francisco and children from the Wonderland Art Studio. The first two hours given to local performers singing Ukrainian religious and patriotic songs. These included from the Demchuk family: Elona, Natalia and Karina, followed by Liza Ryaba, Ola Oliynyk and Tatiana Nav-rotska, and the new bright performer Alina Ya-rovenko. Bandura players from the School of Ukrainian Studies and a small group of children of Ukrainian Saturday school performed the song "Native Language." Six young singers: sisters Solomiya and Jessica Kravchenko, Tanya Barz, Katerina Biscardi, Anastasia Kokhanyy and Susanna Gontar competed for best singer of Ukrainian songs.

From 3 o'clock: performers included: Bandurist duo of Olesya and Roman Ritachka, a guest from San Diego Les Kuzmenko, Oksana and Svyatoslav Stus, Elani Moskalu, Duet Ivanna Taratula and Julianna Filipenko. Honored Artist of Ukraine Yuriy Tanin and Olga Slobodinyuk finished the singing program with "Prayer for Ukraine." Dancers from Sacramento Veselka and Burevisnyky performed followed by the band Buryma.

There was an interlude of addresses from politicians, pastors and dignitaries, followed by a fashion show by Oksana Karavanska from Ukraine. Then evening performances featured Anastasia Prikhodko and Yuri Tanin, celebrity artists from Ukraine. The evening concluded with fireworks.

## UKRAINIAN KIOSKS AT THE FESTIVAL



УАКР від Сан Франциско – Оксана Черепенко ді  
Рікко і Микита Сафроненко  
UACC – from San Francisco: Oksana Tscherepenko  
and Mykyta Safronenko



Українська греко-католицька церква Св. Андрія  
Первозванного: Віктор Шевчик і Захарій Вочок  
Ukrainian St. Andrew Eastern Rite Church – Victor  
Shevchik & Zakhariy Wochok



Олеся Кузьо – виставка герданів  
Olesia Kuzio with her bead works





8556 GIBSON RANCH PARK RD.  
ELVERTA, CA 95626

**Ukrainian Fair**  
TOGETHER FOR VICTORY  
09.30.17

**Ukrainian Cultural Program: 12 noon - 5 pm**  
Wonderland Studio, Ukrainian Christian Songs  
Ukrainian Heritage School  
The Bandura Ensemble  
Ukrainian Children Competition  
Ukrainian Guest Singers  
Veselka Dance Ensemble  
Buryma Band



**ПОВІДОМЛЕННЯ СВІТОВІ ПРО ГОЛОДОМОР:  
КОМІСІЯ США З ГОЛОДОМОРОУ (1932-33) В  
УКРАЇНІ**



*Союз Українок з Лос Анжелеса.  
Ukrainian Women's League from Los Angeles*

Дводенний симпозиум на тему "Голод за правду: освітлення прихованої історії Голодомору" відбувся 5-6 жовтня 2017 року в приміщенні бібліотеки Каліфорнійського державного університету у м. Фресно. У програмі взяли участь відомі промовці з Канади, України, та Сполучених Штатів збагачуючи

свої доповіді виставками, фільмами та музичними виставами про Голодомор. Д-р Вікторія А. Малко, координатор симпозиуму з Голодомору, член кафедри Каліфорнійського державного університету, Фресно, задумала цю ідею і втілила цей важливий симпозиум тут у Каліфорнії. Захід було організовано з допомогою відділу соціальних наук державного університету м. Фресно та Українською національною жіночою лігою Америки спільно з Українським фондом голодоморів в Україні, Генеральним консульством України в Сан-Франциско, Товариством збереження української спадщини Північної Каліфорнії та Українсько-Американською Координаційною Радою.

Присутні мали змогу почути лекції всесвітньо відомих науковців з різних аспектів дослідження Голодомору. Д-р Любомир Луцук, професор політичної географії Королівського військового коледжу Канади розпочав програму загальним обговоренням значення Голодомору. Блискучий майстер-клас по вивченню основ викладання в середніх та вищих школах Америки провела Валентина

Курилів, директор освітнього консорціуму з вивчення Голодомору Канадського інституту українських студій, Університету Альберти, Торонто, Канада. Вона вже більше 10 років займається цією проблематикою і багато чого досягла в цьому напрямку в Канаді. (Справді вражаючий проект, гідний наслідування тут у Каліфорнії).

Доктор Дуглас Ірвін-Еріксон, директор Програми відвернення (prevention) геноциду з Університету Джорджа Мейсона, представив точку зору Рафаеля Лемкіна, автора концепції геноциду щодо Голодомору.

Доповіді були цікавими та інформативними, ставилися цікаві запитання і відповіді були вичерпними. Але найгостріша дискусія відбулася між проф. В.Сергійчуком (українським істориком) та професором О.Воловиною і стосувалася вона в підході обліку кількості жертв Голодомору. Проф. О. Воловина (американський демограф) працював над статистичними архівами в Москві, де подаються дані про 3,9 млн. жертв, а проф. В. Сергійчук, який опрацьовував первинні архіви в Україні та інших країнах, де компактно проживали українці, виводить цифру 7 та більше млн. Їх дискусія була досить гострою і викликала надзвичайну зацікавленість аудиторії, бо дискусії точилися і після закриття цієї сесії. Зацікавлення викликали і доповіді проф. Д.Еріксона (Skype), який досить докладно висвітлив теорію геноциду Raphael Lemkin та проф. Олега Вереса про його працю в Комісії Конгресу США в питаннях Голодомору і його стосунки з Джеймсом Е. Мейсом, який був виконавчим директором цієї Комісії.

Цікавою була презентація доктора Геннадія Побережного, який займається Проектом Голодомору від Електронного Демографічного Атласу в Українському науковому інституті Гарвардського університету, і показав шляхи доступу та використання даних, пов'язаних із Голодомором, з їхньої бази даних.

Готуючи симпозиум, організатори не обмежилися тільки науковими доповідями та дискусіями, але й намагалися познайомити американську аудиторію з елементами української культури, прикрасивши залу вишиваними рушниками, а всі учасники-українці були

одягнуті в вишиванки. Крім того, на відкритті звучали пісні "Дума про 33 рік" та "Ой сум та сум по Україні" у виконанні бандуристки Олі Герасименко-Олійник. Юрій Вигінний емоційно прочитав вірш Д. Павличка "Панахида за померлими з голоду..." українською та англійською мовами. Юрій сам зробив переклад цього вірша. Деякі слухачі не могли стримати сліз, чуючи про страшну трагедію українського народу.

Наступного дня, після всіх доповідей та дискусій, Марія Черепенко виконала пісню "Свіча", а після перегляду фільму «Гіркі Жнива» оперна співачка Іванна Таратула-Філіпенко поставила останній наголос піснею "Весна 33-го". Всі музичні твори та поеми були перекладені в англійську мову і поміщені в чудову програму симпозиуму, складену д-ром В. Малко і опрацьовану Адріаною Етчарт.

Крім того, в аудиторії була розгорнута виставка постерів про Голодомор, яка була підготована фондом Україна 3000 (голова – Перша леді Катерина Ющенко) та люб'язно представлена Любою Кеске. Цікавість слухачів викликала також виставка книг про Голодомор.

Внески нашого Товариства в цю справу включали, крім виконавців, подарунків у розмірі 1,000 доларів США на витрати програми. Люба Йова розповіла про уроки, отримані від Голодомору, від досвіду її родини, а також про рідкісну та унікальну літературу про Голодомор з її приватної колекції. Хочу висловити глибоку подяку проф. Вікторії Малко за її самовіддану працю над цим проектом.

*Людмила Вусик і Любов Йова*



## HOLODOMOR SYMPOSIUM 2017

A two-day symposium on the theme "Hunger for Truth: Illuminating the Hidden History of the Holodomor," took place on the campus of California State University, Fresno on October 5-6, 2017. The program featured renown speakers from Canada, Ukraine, and the United States, with displays/exhibitions, movies, and musical



performances about the Holodomor. Dr. Victoria A. Malko, Coordinator of the Holodomor Symposium, faculty member at California State University, Fresno conceived of the idea and organized with support, this ground-breaking symposium here in California. The event was co-sponsored by the College of Social Sciences of Fresno State University, and the Ukrainian National Women's League of America in partnership with the Ukrainian Genocide Famine Foundation-USA, the Consulate General of Ukraine in San Francisco, the Ukrainian Heritage Club of Northern California, and the Ukrainian American Coordinating Council.

A cast of internationally known speakers on various aspects of Holodomor research were assembled. Dr. Lubomyr Luciuk, Professor of Political Geography, Royal Military College of Canada started off the program with a general discussion of the significance the Holodomor. Valentina Kuryliw, Director of Education, Holodomor Research and Education Consortium, Canadian Institute of Ukrainian Studies discussed the work she was doing for Holodomor education in Canada (a truly impressive project, worthy of emulation here in California). Dr. Douglas Irvin-Erickson, Director of the Genocide Prevention Program, George Mason University discussed the perspective of Rafael Lemkin, the author of the concept of genocide, on the Holodomor. Dr. Oleh Wolowyna, Research Fellow, Center for Slavic, Eurasian and East European Studies, University of North Carolina at Chapel Hill, a demographer, discussed the calculation of Holodomor deaths through conventional sources. Later Dr. Volodymyr Serhiychuk, Professor of History, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine; a prominent Holodomor researcher contested these calculations with insightful conclusions on where more victims could be found from other sources. An interesting presentation by Dr. Gennadiy Poberezhny, the Holodomor Electronic Demographic Atlas Project, Harvard Ukrainian Research Institute demonstrated ways of accessing and using Holodomor-related data from their database. Finally, Dr. Oleh Weres, Public Member of the U.S. Commission on the Ukraine Famine presented how the Congres-

sional Commission was founded and how it operated.



*Загальне фото присутніх на симпозіумі 6 жовтня 2017 року/All lecturers, performers and guests, October 6, 2017*

The program was enhanced by showing of the feature film "Bitter Harvest," which included live commentary from producer George Mendelyuk, who also addressed questions from the audience. Several artistic presentations remembering the Holodomor were interspersed through the program: Ola Herasymenko-Oliynyk singing and playing the bandura, singing by Maria Tscherepenko and Ivanna Taratula-Filipenko and declamation of poem by G. Wyhinny.

Contributions of the Heritage Club to this affair included besides performers, a gift of \$1,000 towards expenses of the program. Lubow Jowa spoke on the lessons learned about the Holodomor from her family's experiences, and displayed rare and unique literature about the Holodomor from her private collection.

*Lubow Jowa*



*Виступ д-ра Любові Йови на симпозіумі 5 жовтня 2017 року  
Speech by Dr. Lubow Jowa at the symposium on October 5, 2017.*

## ПРОЕКТ ОСВІТА ПО ГОЛОДОМОРУ

Комітет Голодомору Каліфорнії, який фінансується Українсько-Американською Координаційною Радою, зробив крок до активного навчання викладачів соціальних досліджень щодо Голодомору шляхом участі в їхніх конференціях для вчителя. Доктор Любов Йова, президент Товариства Збереження Української Спадщини та член комітету, записалася як учасник виставки, щоб представити його в Каліфорнійській раді з питань соціальних досліджень, що відбудеться 23-24 березня 2018 року в Сан Дієго. Їй допоможуть доктор Вікторія Малко з Університету Фресно, також член комітету. На їх стенді вони сподіваються, що зможуть представити інформацію про Голодомор та пов'язані з ним питання для зацікавлених вчителів у Каліфорнії та повідомити їм про те, що навчальна програма Геноциду в Каліфорнії включає в себе Голодомор як один з геноцидів, які слід вивчати. Вони також сподіваються на роздачу інформації. Фінансова підтримка вимагається від громади, щоб покрити витрати на конференцію та матеріали. Також ті, хто бажає допомогти у створенні стенду, повинні зв'язатися з ними якомога швидше за тел. (916) 771-2402 або [Lubowj@msn.com](mailto:Lubowj@msn.com)

## HOLODOMOR EDUCATION PROJECT

The Holodomor committee of California sponsored by Ukrainian American Coordinating Council has taken the step to actively teach social studies teachers about the Holodomor by participating at their teacher conferences. Dr. Lubow Jowa, president of UHC of NC and member of the committee signed up as an exhibitor to present at the California Council for the Social Studies annual meeting in San Diego occurring on March 23-24, 2018. She will be assisted by Dr. Victoria Malko from Fresno State, also a member of the committee. At their booth, they hope to be able to present about the Holodomor and related issues to interested California teachers, and to make them aware of that the California genocide curriculum includes Holodomor as one of the genocides to be studied. They hope hand out information as

well. Financial support is requested from the community to defray the cost of the conference and materials. Also, those who wish to assist at the booth need to contact them as soon as possible at (916) 771-2402 or [Lubowj@msn.com](mailto:Lubowj@msn.com).

*Dr. Lubow Jowa*



«МІФ» – новий фільм авторів стрічки Добровольці Божої Чоти - The Ukrainians Леоніда Кантера та Івана Яснія – розповів історію життя та загибелі Василя Сліпака – оперного співака зі світовим ім'ям та унікальним голосом.

У стрічці поєднано документальні кадри та анімацію, яку створив український карикатурист Юрій Журавель.

Музику для фільму написали кращі композиторів сучасності, серед яких Євген Гальперін, що писав музику для Люка Бессона і був близьким другом Василя; Роман Григорів та Ілля Разумейко (формація ) та Едуард «Діля» Приступа.

В рамках промотуру знімальна група відвідає понад 20 міст США та зустрінеться з глядачами. Одними зі перших глядачів була українська громада Сакраменто.

«MYTH» - the new film by the authors of "The Ukrainians" Leonid Kanter and Ivan Yasnij - tells the story of the life and death of Wasyl Slipak, an opera singer with a worldwide reputation and a unique voice.

He took an active part in the Revolution of Dignity, leading the demonstrations and the Volunteer movement in France. It would seem he had done enough. But Wasyl decided to leave the scene and the career in Europe and join the ranks of volunteers when a war came to his native Ukraine. His favorite aria is the aria of Mephistopheles. Just from the name of this character Wassyl later took a pseudonym - Myth. Wasyl "Myth" Slipak heroically died from a sniper ball during the execution of the combat mission.

The movie combines documentary and animation, created by the Ukrainian animator Yuriy Zhuravel. The music for the film was



written by the best composers of our time. Among them, Eugene Galperin, who wrote music for Luc Besson and was Wasył's close friend; Roman Grygoriv and Illia Razumeyko (NOVA OPERA), and Eduard Dilja Prystupa.

As part of the promotional tour the filmmakers will visit about 20 cities in the United States. One of the first audiences was Ukrainian community of Sacramento.

### ВІДЗНАЧЕННЯ ДНЯ СОБОРНОСТІ УКРАЇНИ/COMMEMORATION OF UKRAINE'S CENTENNIAL ANNIVERSARY

Join Us for the 100th Centennial Anniversary of the founding of the Ukrainian National Republic on January 22nd, 1918 and the 50th year Anniversary of the signing of the California Proclamation of "Ukrainian Independence Day" on January 22nd, 1968 at the Ukrainian Hall on Saturday, January 27th, 2018 at 5:00 p.m.

Sponsored by the Ukrainian American Coordinating Council with the cooperation of Immaculate Conception Ukrainian Greek-Catholic Church, Ukrainian Heritage Club of Sacramento, and Consul General of San Francisco. Event Performance & Hosting Details to come!

### З ІСТОРІЇ ДАВНИХ ТА НЕДАВНИХ ДНІВ:

22 січня 1918 року Центральна Рада своїм четвертим універсалом проголосила Українську Народну Республіку самостійною, незалежною, вільною державою українського народу. А рік потому, 22 січня 1919-го, у Києві на Софійській площі було проголошено Акт Злуки, яким під прапор єдиної держави об'єднувалися в одну соборну й демократичну державу два державних утворення – Українська Народна Республіка і Західноукраїнська Народна Республіка.

### ЦІКАВО ЗНАТИ:

**Українська Народна Республіка (УНР)** – українська держава зі столицею в Києві, яка в 1917–1920 роках контролювала території центральної, східної та південної України. Постаła на місці південно-західних губерній Російської імперії, населених переважно українцями. До квітня 1918 року очолювалася Центральною Радою УНР на чолі з Михайлом Грушевським, після грудня 1918 року – Директорією УНР, яка усуну-

Акт Злуки більше носив декларативний характер, оскільки об'єднання українських територій у повному розумінні цього слова не відбулося. Але все ж таки об'єднання УНР і ЗУНР мало велике політичне та історичне значення для утворення Української держави.

У 1990 році напередодні річниці возз'єднання, 21 січня, між Києвом і Львовом десятки тисяч людей, тримаючись за руки, вишикувалися в "живий ланцюг". Деякі при цьому тримали в руках транспаранти, що пояснюють суть акції. У міру наближення до західних областей над "живим ланцюгом" все частіше розвівалися не визнані колишньою владою жовто-блакитні прапори. За офіційними даними Міністерства внутрішніх справ УРСР в акції взяли участь майже 450 тис. осіб, за даними організаторів - близько мільйона. На мітингах, що проходили в містах, з'єднаних "живим ланцюгом", звучали заклики до незалежності. Акція стала демонстрацією єдності українського народу.

У 1999 році указом президента Леоніда Кучми 22 січня було офіційно встановлено Днем Соборності України.

30 грудня 2011-го президент Віктор Янукович заснував День Соборності та Свободи України, скасувавши указ Кучми про День Соборності та указ президента Віктора Ющенка від 2005 року, яким після помаранчевої революції 2004-го був заснований День Свободи.

13 листопада 2014 року президент Петро Порошенко скасував указ Януковича, розділивши День Соборності та Свободи на два свята: День Соборності (22 січня) і День Достоїнства і Свободи (відзначається 21 листопада).

В цей день по всій Україні відбудеться покладання квітів до пам'ятників, пам'ятних знаків та місць поховань видатних діячів УНР та ЗУНР, борців за незалежність України у ХХ столітті, загиблих учасників Революції Гідності та антитерористичної операції в Донецькій і Луганській областях.

ла від влади Павла Скоропадського – гетьмана Української держави. Проголошена 7 листопада 1917 року, після більшовицького жовтневого перевороту, як автономна республіка у складі Російської республіки. 22 січня 1918 року, після українсько-радянської війни, проголошена незалежною державою. Встановила дипломатичні стосунки більше, ніж з 20 країнами світу. До березня 1918 року користувалася міжнародною підтримкою Німецької та

Австро-Угорської імперії. Після поразки останніх в Першій світовій війні залишилась без їхньої підтримки.

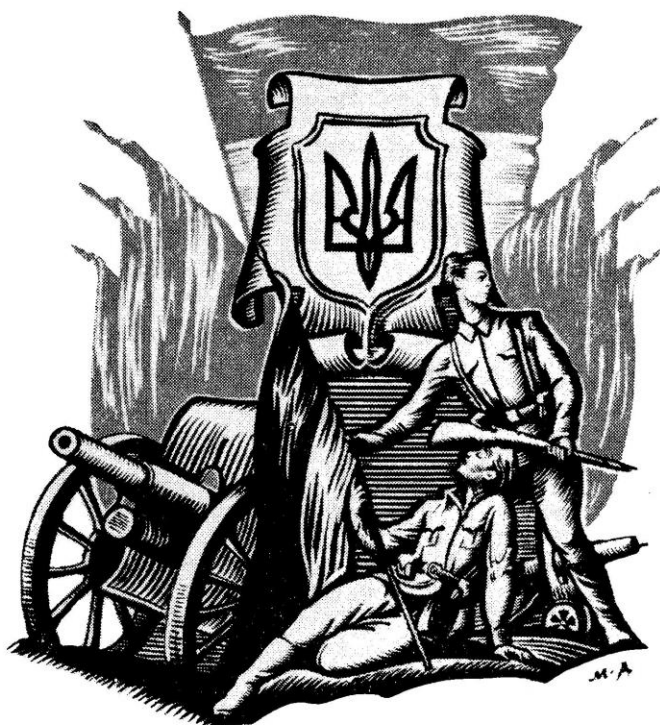
У квітні 1918 року серед керівників Німецької імперії здобуває популярність Павло Скоропадський. 29 квітня 1918 року було здійснено державний переворот, наслідком якого був прихід Скоропадського до влади і встановлення Української Держави замість УНР.

14 грудня 1918 року внаслідок антигетьманського повстання Директорією було відновлено УНР.

22 січня 1919 року об'єдналася із Західно-українською Народною Республікою. Також УНР мала на-

мір об'єднатись з Українською Далекосхідною Республікою та Кубанською Народною Республікою.

1921 року територія республіки була анексована за результатами Ризького договору 1921 року між Польщею, з одного боку, та Радянською Росією і також, формально її маріонеткою УСРР з другого. Протягом 12 листопада 1920 — 22 серпня 1922 року Уряд республіки перебував у вигнанні, а потім передав свої повноваження уряду незалежної України.



## ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ

ВЕЛИЧЕЗНІ зміни в житті українського народу принесла з собою перша світова війна (1914—1918). Після її закінчення українському народові вперше по кількох століттях неволі відкрилася нагода організувати свою власну самостійну державу. На східноукраїнських землях на руїнах царської Росії постала Українська Народна Республіка, а на західноукраїнських землях на руїнах Австро-Угорської монархії — Західно-українська Народна Республіка. Обидві ці держави незабаром злучились в одну Соборну Українську Державу.

Але вже на самому початку молода українська держава опинилася в смертельній небезпеці. Вороги України, які не могли собі уявити свого життя без багатств української землі, насунули з усіх сторін, наче чорні хмари. До оборони стали найкращі сини українського народу. Не жалюючи свого життя, вони героїстично відпирали наступ ворогів. В нерівному бою лягли сотні й тисячі борців за волю України.



**Олесь Бабій****ПІД КРУТАМИ**

Олесь Бабій, поет і письменник, нар. 1897 в Зах. Україні; тепер живе в ЗДА.

Ще тільки вчора упали тюрми,  
Ще тільки вчора родилась воля,  
Нині на сполох сурмлять вже сурми:  
— Орда йде дика з чужого поля!

Ще тільки вчора прапорів море,  
Побідно грали дзвони в Софії,  
А нині, нині — горе нам, горе!..  
— Знов Боголюбський<sup>2)</sup> йде з Московії.

Знову з півночі градові тучі  
Впадуть на наші ниви народні,  
Сумує Київ, руїни ждучи:  
— Спасуть хіба нас чуда Господні!

Зібралось триста юних, сміливих:  
— Браття, не купим волі сльозами!  
Не треба смутків, ні слів журливих,  
Ходім, як Ігор<sup>3)</sup>, у бій з мечами!

Гей, гримлять стріли мрячної днини,  
Аж у Чернігів котяться громи;  
Паде покіссям квіт України,  
Та хто вбив тіло, духе не зломить!

Бились сполудня, бились до ночі;  
Аж тоді втихли у пільмі бої,  
Як закрив воїн останній очі,  
Як впав убитий побіля зброї.

Всі ви спочили в темній могилі,  
Та нас в неволю не завернути,  
Гей, бо були в нас теж Тернопілі<sup>4)</sup>,  
Бо впало триста ген там, де Крути!

**Пояснення**

Четвертий Універсал проголошено в час, коли большевицька навалa наближалася щораз більше до Києва. Дорога до столиці була майже відкрита, бо регулярних військових частин у Києві не було. Тоді ідейна українська молодь, гімназійні учні й студенти університету з власної ініціативи організували військову сотню і зголосилися до послуг молодій українській державі. Вони вирушили 29 січня 1918 р. на залізничну станцію Крути, щоб перегородити дорогу большевикам. Вже 30. січня розпочалася битва. Юнаки боронилися завзято, хоч не мали ні достатньої зброї, ні потрібного військового вишколу. В нерівному бою вони згинули майже всі. Большевицької навали вони не були в силі зупинити, але оборонили честь рідної країни.

**С. Орлюк**

### **НА СОФІЙСЬКІЙ ПЛОЩІ<sup>1)</sup>**

Хвилює радісний майдан,  
У золоті свята Софія  
Угору вироста, як мрія,  
І горду булаву Богдан<sup>2)</sup>  
Простер в майбутнє

над юрбою.

Вже здійснено. Не мрія. Чин!  
І в зриві мідяному кінь<sup>3)</sup>  
Зривається, немов до бою.

Лунає дзвонів віщий спів,  
Серця й простори він колише.  
І нагло мовкне. Нагло тиша,  
І в ній на крилах голубів  
Пливуть слова у безгоміння:

„Від нині ти, Народе, знай,  
Тобі увесь належить край,  
Від нині вільна Україна!  
Від моря Чорного аж ген,  
Де б'ють Дніпровії джерела,  
Через степи, де вольні села

Всміхаються в вінках вишень,  
Від синіх узбережжів Дону,  
Далеко ген до верховин,  
Карпатських зворів, полонин,  
Нехай не буде вже кордону!

Народ і землі всі — єдині,  
Народні право і закон,  
Розбитий впав ворожий трон,  
На свій здвигаєш волю нині”.

... Знов дзвін мідяним серцем  
б'є,

Усім, усім ясніють лиця,  
Грушевський<sup>4)</sup> радісно  
сміється,

Навколо армія стає,  
І враз гримить у небо:  
„Слава!”

По двох невольничих віках!  
І булаву простяг Богдан  
Туди, де родиться держава.

До найсвітліших дат у новочасній історії України належить день 22 січня 1918 р. В той день Українська Центральна Рада, що складалася з представників українського народу, проголосила Четвертим Універсалом самостійність України.

„Віднині Українська Народна Республіка стає самостійною, від нікого незалежною, вільною, суверенною державою Українського Народу”, звучали слова Універсалу. Вони означали, що сповнилась давня мрія всіх поколінь: розпались ворожі пута, і довгоочікувана воля стала дійсністю.

<sup>1)</sup> Софійська площа — історичне місце в Києві, де стоїть собор св. Софії, побудований ще Ярославом Мудрим.

<sup>2)</sup> горду булаву Богдан — тут мова про пам'ятник Богдана Хмельницького, що стоїть на Софійській площі.

<sup>3)</sup> мідяний кінь — на якому зображено постать Б. Хмельницького.

<sup>4)</sup> Грушевський — проф. Михайло Грушевський, голова Української Центральної Ради, коли проголошено Четвертий Універсал.





## MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2017 – THANK YOU!

As of December 31, 2017

**Sponsors (\$100 and up)** T. Allen, J. Batz, Drs. B & M Tomkiw, Dr. O Wesely

**Families (\$20 and up)** A. Aleksiuk, G. & I. Arabagi, M. Bilous, A. & O. Buchko, I. & Y. Geletyuk Dr. L. Jowa, A. & J. Kachmar, A. & J. Korchevoy, A. & S. Kryshatovych, O. & S. Kuzo, O. & O. Kuzo, I. & H. Lorczak, O. & M. Nebesh, Y. & O. Oliynyk, L. & C. Schmid, I. & N. Shevchyk, O. & V. Shevchyk E. Tyshkevich & O. Chornaya, I. & M. Veligan

**Single membership (\$10)** W. Darchuk, W. Gerlach, Y. Kuzyshyn, M. Pyasetsky, L. & C. Schmid, V. Smith, E. Sysko, I. Taratulla

**Associate membership:** A. Aleksiuk, V. Bal, E. Bobadilla, V. Bolykh, V. Cohan, P. Gerzymcjuk, T. Kozlowa, I. Molinin, L. Mihov, A. Planida, V. Polevoy, A. Sukhyk, G. Tomin

### Memberships 2018

**Sponsors (\$100 and up):** Dr. L. Kaminetsky, Drs. B. & M. Tomkiw, Dr. Z and B. Wochok,

**Family:** Y. & O. Oliynyk

**Single membership:** W. Gerlach



## РІДНА МОВА

СПИТАЙ СЕБЕ, ДИТИНО, ХТО ТИ Є,  
І В СЕРЦІ ОБІЗВЕТЬСЯ РІДНА МОВА;  
І В ГОЛОСІ ЯСНИМ ІМ'Я ТВОЄ  
ПРОСЯЄ, НАЧЕ ЗІРКА СВІТАНКОВА.

З РОДИННОГО ГНІЗДА, НЕМОВ ПТАША,  
ТИ ПОЛЕТИШ, ДЕ СВІТУ ДАЛЕЧИНА,  
ТА В РІДНІЙ МОВІ БУДЕ ВСЯ ДУША  
І ВСЯ ТВОЯ ДОРОГА, ВСЯ ВІТЧИЗНА.

У ПРОСТОРАХ, ЯКИМ НЕМАЄ МЕЖ,  
НЕ ЗГУБИШСЯ, ЯК НА ВІТРАХ ПОЛОВА.  
МОРЯ ПЕРЕЛЕТИШ І НЕ ВПАДЕШ,  
ДОПОКИ БУДЕ В СЕРЦІ РІДНА МОВА.

Д. ПАВЛИЧКО



### ПОКАЗ ФІЛЬМУ ПРО МОВУ В СУБОТНІЙ ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА.

Активні члени товариства, а особливо хто має дітей, зацікавлені, щоб діти вчили мову батьків та прабабків. За допомогою Оксани Бучко і Любові Йови у школі українознавства відбувся показ документального фільму про мову, який привезла до Сакраменто п. Наталія Гожик. Одна з учениць 7 класу поділилася своїми враженнями.

Софія Бучко: «Цей фільм було цікаво дивитися, тому що я дізналася багато нового. Наприклад, що багато людей виросло в Україні, але в російськомовному середовищі і аж тепер починають вивчати українську мову. Ще цікава деталь: птах ворона може мати у своєму запасі коло 250 слів, а багато жителів України мають тільки 700 слів української мови у своєму мовному арсеналі, в той час як ця мова має набагато більше слів (біля 3 мільйони) і вважається одною з найспівучіших мов у світі».

Оля Олійник





Ukrainian Heritage Club of Northern California / Товариство Збереження Української Спащини Північної Каліфорнії  
запрошує Вас і Ваших друзів разом відсвяткувати завершення Різдв'яних свят.  
Вас чекають колядки, щедрівки, конкурси, танці та смачна вечеря.

# МАЛАНКА - 2018

## Malanka - Ukrainian Well Wishing Eve 2018



**Davis, Saturday, January 20, 2018 / Дейвіс, 20 січня - Субота**

**Veterans Memorial Center, 203 East 14th St., Davis, CA 95616**

Вхід тільки за попередньою реєстрацією. Замовлення приймаємо до 10 січня 2018 р.  
Дорослі - \$50, Студенти (18-24) - \$25, Школярі (11-17) - \$15, Діти (6-10) - \$10.  
Після 15 січня ціни на вхідні квитки \$60, \$30, \$20 і \$15. Після 8 вечора вхід \$25.

В програмі:

4:00 рм – перекуса, конкурс куті

5:00 рм – концертна програма, лотерея на допомогу українським військовим

6:00 рм – смачна українська вечеря

7:30 рм – розважальна програма, жива музика – гурт «Бурима»

Питання по організації – Світлана тел. 530-661-6776 та Люба Йова 916-771-2402

Чеки надсилайте до: UHC of NC (L. Jowa) 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747

UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ  
ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2018 РІК!

PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2018



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2018

#### СІЧЕНЬ

6-го 26-й фестиваль "Різдво" у Церкві  
20-го «Маланка-2018» у Дейвісі  
27-го – відзначення 100 річниці Української  
народної республіки

#### ЛЮТЕНЬ

17- День Валентина – Українські вечорниці

#### БЕРЕЗЕНЬ

4-го відзначення 100 років Української народної  
республіки «Боротьба за незалежність» і  
Шевченківські дні

#### КВІТЕНЬ

Буде оголошено додатково

#### ЧЕРВЕНЬ

Український музичний фестиваль  
Свято Купала - Т.В.А.

### UKRAINIAN EVENTS in 2018

#### JANUARY

6<sup>th</sup> – Ukrainian Festival Rizdvo at Baptist Church  
20<sup>th</sup> Malanka New Year in Davis  
27<sup>th</sup> – Sac Francisco Ukrainian Hall – Celebration of  
100<sup>th</sup> Anniversary of Ukrainian People's Republic

#### FEBRUARY

17<sup>th</sup> - Valentine's Day – Ukrainian Vechornytsi

#### MARCH

4<sup>th</sup> – Commemoration of 100<sup>th</sup> Anniversary of  
Ukrainian People Republic: "The struggle for  
Ukrainian Independence" and Shevchenko's  
Celebration

#### APRIL

T.B.A.

#### JUNE

Ukrainian Music Festival  
Kupala Celebration – T.B.A.

